

APRENDIZAJE-SERVICIO EN LENGUA EXTRANJERA. REFLECTING IN ENGLISH TO AID COMMUNITY TRANSFORMATION: PROYECTO REACT

Roldán, V. B. , Villanueva, J. L. y Álvarez, C. M.*

*Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales Pontificia Universidad Javeriana, Calle 18 No. 118-250 Pance — Cali, Colombia.

Tel +57 — 2 -3218200 ext. 510. E mail broldan@javerianacali.edu.co

RESUMEN

Este proyecto sistematiza una experiencia de aprendizaje-servicio en lengua extranjera en un curso de educación superior, en la Pontificia Universidad Javeriana de Cali, Colombia. Los estudiantes universitarios elaboran juegos didácticos en inglés, que se implementan con los estudiantes de básica primaria de un colegio público con amplias necesidades en el área de lengua extranjera. La metodología en la que se sustenta es cualitativa, con un enfoque interpretativo, en el que la reflexión y el significado de la experiencia para los jóvenes es importante para determinar, a través del análisis del discurso, las percepciones, los cambios y los aprendizajes que los estudiantes vivieron durante la experiencia.

PALABRAS CLAVE: aprendizaje-servicio (ApS); english as a foreign language (EFL); english language teaching (ELT); Responsabilidad Social Universitaria (RSU); diseño de materiales en EFL; project based learning (PBL).

1. INTRODUCCIÓN

El carácter integral del proceso educativo en la Pontificia Universidad Javeriana se refleja en su vocación por la docencia, la investigación y el servicio, que se constituyen en los pilares institucionales para la formación y desempeño de su comunidad educativa. Es a través de la Oficina de Responsabilidad Social que se ha promovido el surgimiento de proyectos que tengan incidencia en el contexto de ciudad y de región: REACT es uno de ellos.

Reflecting in English to Aid Community Transformation, (en adelante REACT PROJECT) es una propuesta de aprendizaje-servicio en lengua extranjera, que integra la lúdica y la didáctica, con el propósito de generar aprendizajes en lo cognitivo, lo procedimental y lo social, a través de interacciones. Este proyecto de aprendizaje-servicio se realiza entre el Colegio Fe y Alegría de la comuna 15 de Cali y La Pontificia Universidad Javeriana, las cuales son instituciones hermanadas por sus orígenes jesuíticos y por el servicio a la comunidad desde la educación: la primera de ellas dedicada a la educación básica primaria-secundaria, y la segunda a la educación superior.

2. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO REACT

El proyecto tiene cuatro etapas de ejecución.

1. Definición: en esta primera etapa, los estudiantes participan en la selección de los contenidos que se van a desarrollar, con base en los programas curriculares de ambas instituciones, y se determina el tipo de juego a elaborar.

2. Elaboración de los juegos didácticos: teniendo en cuenta las especificaciones hechas alrededor de la pertinencia pedagógica, la corrección en el lenguaje, la claridad de las instrucciones y reglas, además de la calidad del material a emplear, se procede a su elaboración. Se hace una demostración previa a la interacción con la comunidad, para identificar y corregir posibles errores de diseño o de elaboración.
3. Interacción: se lleva a cabo durante la visita a la comunidad, para la aplicación de los juegos y el desarrollo de la dinámica de aprendizaje a partir de los mismos. Cada momento de la interacción es observado y registrado.
4. Reflexión: en un informe escrito en la lengua extranjera, los estudiantes consignan sus impresiones sobre la experiencia en cada una de sus fases.

3. OBJETIVOS

1. Generar espacios para el aprendizaje basado en interacciones, entre los estudiantes de inglés de la Pontificia Universidad Javeriana y los niños de Fe y Alegría, por medio del diseño, elaboración e implementación de materiales didácticos.
2. Lograr que los estudiantes javerianos reflexionen sobre su propia realidad, y la realidad de los niños del Centro Educativo Fe y Alegría de la comuna 15 del Distrito de Aguablanca, en Cali, y determinen acciones enfocadas al intercambio de sus conocimientos para apoyar a los niños en su proceso de aprendizaje del idioma inglés.

4. POBLACIÓN BENEFICIADA

1. Estudiantes de la Pontificia Universidad Javeriana: jóvenes estudiantes de la Pontificia Universidad Javeriana, institución privada confesional católica. Los jóvenes se encuentran en un rango de edad entre 16 y 22 años y pertenecen a dos de los cuatro niveles de Inglés de la Universidad: nivel I (38 estudiantes) y nivel II (22 estudiantes). Los estudiantes están inscritos en diferentes semestres de carreras como: Derecho, Administración, Economía, Ingenierías, Medicina, Psicología y Comunicación, entre otras.
2. Niños del Colegio de Fe y Alegría: niños y niñas que cursan Educación Básica Primaria, caracterizados de la siguiente manera: 40 estudiantes entre 7 y 8 años en Grado Segundo, y 40 estudiantes entre 10 y 11 años de Grado Quinto. Forman parte de grupos sociales vulnerables en la institución educativa Fe y Alegría, adjunta al Centro de Desarrollo Comunitario (CDC), ubicado en el Barrio Laureano Gómez de la Comuna 15 de la ciudad de Cali.

5. LUGAR DE EJECUCIÓN

El Proyecto ha sido ejecutado en las instalaciones de las dos instituciones educativas: el Centro de Desarrollo Comunitario de Fe y Alegría, en el Barrio Laureano Gómez, situado en la comuna 15 en el Distrito de Aguablanca (antiguos asentamientos subnormales) de la ciudad de Cali, catalogado por la Alcaldía de la ciudad como un estrato socio-económico bajo; y la Pontificia Universidad Javeriana de Cali, situada en la comuna 22, que limita con las zonas rurales de la Buitrera, Pance, El Hormiguero y el municipio de Jamundí, estratificada como un nivel 6, o alto-alto.

6. METODOLOGÍA

El presente texto documenta una sistematización sobre una experiencia de aprendizaje-servicio en lengua extranjera (inglés), que se enmarca dentro de un paradigma cualitativo interpretativo. Para tal efecto, se ha dividido en cuatro etapas de desarrollo en las que se han combinado, de acuerdo con cada mo-

mento, diferentes estrategias metodológicas. En la primera etapa, o de Definición, se realiza un análisis documental de textos institucionales de carácter obligatorio dentro del sistema educativo colombiano (Proyecto Educativo Institucional - Plan Curricular). A partir de ese análisis, se realizan entrevistas de tipo informal con el director y la profesora de Inglés del Colegio. Con base en lo anterior, se elabora un análisis comparativo por temáticas en el que coinciden los temas en el curso de la Universidad y, a partir de ahí, con los estudiantes, se escogen los temas pertinentes para trabajar durante ese semestre. En la segunda etapa, o de Elaboración de los juegos; se realiza un foro virtual con base en una película cuyo tema es el servicio, se estudian los contenidos para el período académico y los estudiantes escogen tanto el tema como el tipo de juego didáctico a elaborar en grupos. Luego, los estudiantes toman como base unas rúbricas descriptoras para hacer sus presentaciones orales y demostraciones con cada juego frente a sus compañeros. En esta etapa, los estudiantes responden a una encuesta previa a la experiencia, con preguntas abiertas (que sirven luego de insumo para analizar sus expectativas). Después, se prepara la primera visita al centro educativo, que se cambia para que los niños del centro visiten la Universidad con los jóvenes como anfitriones. En la tercera etapa, o de Interacción, es el momento de la visita o encuentro con los niños de Fe y Alegría, en el que los jóvenes completan formatos de interacción donde se anotan los nombres y edades, con una descripción de la experiencia con cada grupo de invitados. En la clase posterior, los jóvenes completan un cuestionario de reflexión con preguntas abiertas, en donde sus introspecciones y observaciones cobran vital importancia en el desarrollo del proyecto como parte de la evaluación.

En la última etapa, o de Sistematización, se hace un estudio de análisis del discurso con base en las apreciaciones de los estudiantes con respecto a su participación, sus pre-conceptos y sus reflexiones. Se elabora un cuadro comparativo de las categorías generadas por las respuestas más frecuentes dadas por los estudiantes, se extraen las temáticas de mayor relevancia sugeridas en sus valoraciones y se realiza en Excel un gráfico de barras identificando las frecuencias de repetición; y, ya con los resultados, se explica en qué aspectos se generaron aprendizajes a partir de esta experiencia.

7. RESULTADOS

Se clasificaron y sistematizaron los resultados de los formatos de interacción de un total de 60 estudiantes de la Universidad Javeriana, entregados después de la visita a la comunidad. De ellos, hubo treinta y ocho sondeos diligenciados en su gran mayoría (excepto por 4) en inglés. Tras la lectura y clasificación de estos documentos, de acuerdo con las temáticas de mayor frecuencia registradas en las opiniones y argumentos de las respuestas, se elaboraron las siguientes categorías (las tablas en Excel no se incluyen por espacio).

7.1 Opinión de la experiencia:

Las percepciones de los estudiantes universitarios, reflejadas en sus respuestas, permiten determinar que las categorías de Enseñanza-Aprendizaje, Experiencia o Interacción, y Gusto por compartir retoman el significado del aprendizaje experiencial durante la interacción y reconocen la importancia de la interacción y de las actividades desarrolladas, a la vez que toman en cuenta el hecho de compartir como un acto que deja huella en sus vidas. En cuanto a la categoría de Actitud de los niños, destacan la respuesta de los niños hacia la actividad, mientras que la de Juegos didácticos le da sentido al hecho de involucrar la lúdica dentro de la interacción. En las categorías de Felicidad y Desagrado e Indisposición de los niños para aprender, se describe el hecho de que este tipo de proyectos incorporan aspectos emocionales, tanto para sí mismos como para aquéllos con quienes interactúan.

7.2 Confirmación de las expectativas y cambios

A través de las categorías en las que ellos confirman sus expectativas de poder lograr Enseñar a otros y que los niños puedan aprender, se ratifica el propósito didáctico de la experiencia con los niños de Fe y Alegría. Al igual que en la categoría de Aprendizaje del Inglés, especialmente para quienes su desem-

peño académico es bajo y logran realizar su tarea consigo mismo y con los niños. En las respuestas que se clasificaron dentro de las categorías de Compartir, Felicidad de los niños, Experiencia e Ideas de sí mismos, se destacan especialmente los aprendizajes de tipo emocional, y cómo sus expectativas e ideas previas, de alguna manera negativas, tuvieron un giro positivo durante la interacción. Asimismo, hubo un Cambio en los preconceptos sobre los niños, tanto por la actitud que fueran a tener como por el contexto social en donde se encuentra ubicada la institución de Fe y Alegría.

7.3 Reflexión

En sus reflexiones se tocan diferentes perspectivas, tales como “enseñanza”, “aprendizaje” y “oportunidades para los niños de Fe y Alegría”, en las que se relacionan el derecho a una educación de calidad y a tener más experiencias de interacción, en las que ayuden a otros a aprender. Por otro lado, los estudiantes se refirieron a “aprendizaje Social” y a “Ayuda a otros”, queriendo significar, en primer lugar, que se desvinculan del aspecto material y lo revierten desde la perspectiva espiritual. En otras palabras, dar más de ellos, de lo que son y de lo que saben, y que sus capacidades individuales se pueden compartir. Para otros, la “experiencia positiva de compartir a través de Juegos didácticos la hace digna de repetir” pues la consideran “innovadora”. En sus documentos, se ponen de manifiesto tanto los conocimientos adquiridos para compartirlos con los niños como lo que pudieron ellos aprender de la experiencia.

8. CONCLUSIONES

Se ha encontrado que este ejercicio de aprendizaje-servicio en el curso de inglés como lengua extranjera en la Pontificia Universidad Javeriana les ha dado la oportunidad de encontrar un sentido de participación ciudadana en el contexto del Centro de Desarrollo Comunitario de Fe y Alegría del barrio Laureano Gómez en la Comuna 15 de la Ciudad de Cali y de encontrar un significado social al aprendizaje de inglés en educación superior. Se hace un énfasis en la intencionalidad pedagógica como en la intención solidaria del proyecto, se articulan los conocimientos y competencias adquiridas por los estudiantes en el aula de clase con los contenidos específicos de la disciplina y las características humanas de la comunidad atendida como lo afirma TAPIA, M. N. (2006) en su texto “La solidaridad como pedagogía”.

La reflexión es, entonces, lo que permite a los estudiantes aprender por ellos mismos, como lo manifiesta COOPER, M.(2004), siendo un conjunto de competencias que involucra observar, interrogar y articular hechos, ideas y experiencias, para sumarles nuevos significados que consolidan su aprendizaje. Esta metodología capacita a los jóvenes a mirar interiormente, partiendo de la huella que deja una experiencia o conjunto de experiencias en la propia vida, como lo afirman CONRAD, D. y HEDIN, D. (1987).

Se toma el aprendizaje del inglés no en la vivencia de la aculturación física ni virtual, sino como un medio para la resignificación de su idiosincrasia y de sus elementos culturales, que pueden ser expresados en la polifonía de voces a nivel global.

El aula, el conocimiento, los estudiantes, los objetivos y la visión del docente se redefinen, acercándolos a la concepción integral de educación jesuita, más allá de lo académico, involucrando los valores y el aprendizaje para la vida, alcanzando un lugar que ya no tiene marcha atrás, y que jalona iniciativas de investigación a partir de experiencias de clase y que, por ende, conllevan a que las vivencias y la formación cambien.

En el ámbito docente, el proyecto ha ampliado el espectro del énfasis en contenidos lingüísticos a la implementación del conocimiento con un propósito social, que implica movilizaciones en conceptos y en apreciaciones individuales o colectivas. La realidad y la utilidad del conocimiento se evidencian en la interacción y en la ayuda al otro. El idioma extranjero cobra sentido ya no como medio de colonización, sino para fomentar el desarrollo de comunidad y ser medio de expresión de su propia identidad.

AGRADECIMIENTOS

Gilberto Eduardo Gutiérrez, Director del Departamento de Comunicación y Lenguaje Pontificia, Universidad Javeriana Cali.

Claudia Lucia Mora Motta, Directora de la Oficina de Responsabilidad Social Pontificia, Universidad Javeriana.

Jorge Correa, Director del Colegio Fé y Alegría, Comuna 15 Cali.

Jair Moreno, Docente de Inglés del Colegio Fé y Alegría, Comuna 15 Cali.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Conrad, D. y Hedin, D. (1987). A guidebook for developing and operating effective programs. Washington, DC. Independent Sector.

Cooper, M. (2004). Reflection: Getting Learning out of Serving. <http://www.fiu.edu/~time4chg/library/ideas>

Eyler, J., Gikes, J.D. y Schmiede, A. (1996). A Practitioner's Guide to Reflection in Service-Learning. Nashville, TN. Vanderbilt University.

Giraldo, B. y Mora, C. (2007). Políticas de Responsabilidad Social Universitaria para la PUJ Cali. Cali. Pontificia Universidad Javeriana. Págs. 3-4.

Kolb, D. A. (1984). Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development. Englewood Cliffs, N.J. Prentice Hall, Inc.

Lenon, T. (2009). Service Learning and Hispanic students: What works in the field. Education Commission of the States. Pag. 4

Phillips, G. (1991). Ideas for Impact Educational Techniques. Cit. en Willits — Claim, R. — Kielsmeir,

Tapia, M. N. (2006). La solidaridad como pedagogía: El aprendizaje servicio en la escuela. Buenos Aires. Editorial Ciudad Nueva. Págs. 7,10,11,12.